

HISTOIRE DE LA TRADUCTION DE LA BIBLE DANS LA LANGUE HAVU

La traduction de la Bible en langue Havu a une histoire et ses effets sont de grande envergure. La langue Havu est parlée par les Bahavu des territoires de Kalehe et d'Idjwi mais aussi ceux de la diaspora et des régions voisines au Buhavu. L'ethnologue a estimé en 2009 que ces locuteurs sont 506.000¹. Cependant, Le recensement du premier trimestre de l'année 2014 les évalue à 659.917 âmes.²

L'histoire de la traduction biblique dans cette langue commence depuis 2006 avec l'implantation de la radio Sautiya Injili à Goma où Lulihoshi Kabulembo et Rwivanga Ndamire ont directement eu la grâce d'animer une émission chrétienne en langue Havu « **Obuhanuzi bw'eBibuliya** ».

Etant une émission biblique, les producteurs de l'émission ont manqué un support qu'ils peuvent utiliser pendant la lecture des passages bibliques. Ils s'inspiraient de la Bible en langue « Shi » mais les auditeurs réagissaient en cours d'émission même en présentant leur indignation comme quoi le « Mashi » est différent du Kihavu. Cela étant, ces auditeurs demandèrent comment la Bible peut aussi être traduite en langue Havu.

Cette question préoccupa aussi les producteurs de l'émission qui prirent l'initiative en 2007 de lancer l'appel aux Bahavu vivant à Goma à participer à une réunion chez le Révérend Buligo Nanyama (dans sa résidence située à ce temps-là en face du camp Katindo) au cours de laquelle l'ordre du jour était la réflexion sur la promotion de la langue et la culture havu. Un comité provisoire a été mis sur pied où l'on désigna Lulihoshi Kabulembo comme président, Rwivanga Ndamire comme Vice-président, Pierrot Bahati comme secrétaire et Tajiri comme Conseiller.

Plusieurs autres réunions s'en sont suivies pendant lesquelles on chercha à connaître quels sont les écrits qui existent en rapport avec la langue Havu. On eut comme résultats certains écrits linguistiques dont la plupart sont inaccessibles car se retrouvant seulement dans des musées en Europe. Néanmoins, un muhavu mit temporairement à notre disposition la copie du livre « Langue et culture, cas des Bahavu du Zaïre, mélanges en mémoire de Aramazani Birusha ». On accorda à ce comité la charge de s'occuper de la branche culturelle de la MUHA. Alors le comité exhortant toute l'assistance à continuer à prier pour le sujet du développement et promotion de la langue Havu.

¹www.ethnologue.com

² Rapports trimestriels de territoires d'Idjwi et Kalehe, 2014, p. 5.

Plusieurs réunions ont été organisées et ont débouchées au grand réveil de la MUHA NK qui était déjà endormie (sans président, seul feu Materanya d'heureuse mémoire gardait les archives et nous assistait dans chaque réunion), jusqu'à l'organisation d'une grande cérémonie de retrouvaille de tous les Bahavu de Goma à la grande salle de la Croix Rouge de la RDC.

Dans l'entre temps en 2008, Tuombe (Muhavu d'Idjwi Sud dans le groupement Mugote) qui était aux études de graduat en Théologie à l'Université Shalom de Bunia prit connaissance avec le Professeur Constance. Ensemble, ils commencèrent à travailler sur l'alphabet et l'orthographe de la langue Havu. Petit à petit Tuombe s'intéressa à faire le deuxième cycle en Traduction de la Bible.

Au courant de la même année 2008, comme SIL en collaboration avec Wycliffe Bible Translation s'intéresse même aux petites langues, il organisa un séminaire de formation sur la langue Havu dans les enceintes du projet de traduction en langue Tembo. Sur demande du comité de langue Havu, feu Ciwaci Kadoke de Buzi, Bahati Bonane de Buzi, Duniasiyetu Bugondo de Kasheke, Jules Mudunga de Kashe y participèrent ; tous accompagnés de Pierrot Bahati de Buzi comme secrétaire du comité de langue Havu et ils passèrent tous à un test de sélection pour obtenir deux personnes qui iront étudier la traduction de la Bible à Bunia.

Deux ans plus tard, en 2010, SIL a fait appel à ceux qui devaient commencer les études théologiques en traduction de la Bible. C'est ainsi que Duniasiyetu et Pierrot Bahati rejoignirent Tuombe à l'Université Shalom de Bunia pour les études en traduction.

Ces étudiants, ayant fini les études, Tuombe Katulanya a été affecté à Bukavu par sa communauté ecclésiastique et dès lors, il ne s'intéresse plus à la Traduction de la Bible en Kihavu. Duniasiyetu Bugondo est rentré à Bunia pour y chercher comment gagner sa vie car se sentant délaissé par sa communauté tant ecclésiastique que linguistique. Pierrot Bahati s'est démené pendant trois ans pour organiser et structurer un projet de traduction en langue Havu.

Plusieurs réunions ont été organisées dans le cadre de mobiliser et sensibiliser les Bahavu de Goma à divers endroits : chez le révérend Buligo, le frère Kapiri, le frère Baseme et le frère Jacques Nyakabingu.

En 2016, en pleine réunion chez le notable Baseme Mushingi, l'un de nous occupait le poste de secrétariat s'était soustrait pour aller au Rwanda en créant un projet parallèle. De leur retour, nous avons convoqué au moins deux réunions sous l'observation de la MUHA et des notables comme le feu évêque Désiré Kadorho Ciririmbo (de triste mémoire), le notable Marhegane, Jacques

Nyakabingu et plusieurs autres. Nos frères n'avaient pas accepté que nous puissions travailler ensemble. Les notables avaient tranché de sorte que chaque partie puisse travailler indépendamment de l'autre.

La même année nous avons accueilli pour la première fois les partenaires de la traduction. Nous avons fait une visite de recherche linguistique avec eux à Minova, à Idjwi et à Bukavu. Nous avons invité les membres du comité de la MUHA Nord-Kivu. Ces derniers avaient même contribué pour la traduction de la Bible (un bureau en ville : chez Dr Masoda, une imprimante et un musée au niveau de TMK, une table bureau et six chaises à pieds métalliques). Tous les Bahavu étaient invités à l'inauguration dudit bureau et le président de la MUHA à cette époque, en la personne du notable Cirimwami Adolphe avait remis à titre symbolique une Bible à l'équipe des traducteurs pour indiquer le début de la traduction de la Bible en Kihavu. Et c'est à partir de ce jour-là qu'il donna comme premier devoir aux traducteurs, de traduire l'hymne national de la RD Congo en Kihavu.

En 2017, nous avons reçu nos partenaires pour la deuxième fois et ce fut le moment de planifier le projet de traduction de la Bible en Kihavu.

En 2018, la traduction en Kihavu a débuté officiellement avec l'appui partiel du partenaire Seed Company qui assure 70% du coût de fonctionnement du projet et la communauté doit assurer 30%.

Nous avons besoin du concours de tout un chacun, havu qu'il soit : pasteur, prêtres, commerçants, politiciens, adultes, enfants, vieillards, hommes, femmes, élèves, étudiants, ... bref tout le monde est partenaire.

Nous avons déjà terminé l'évangile selon Luc, nous sommes en cours des Actes des Apôtres. Notons que nous ne faisons pas seulement la traduction de la Bible. Nous traduisons d'autres types de documents pour le développement de la langue Kihavu. Ainsi nous avons d'autres livrets des portions de textes bibliques, des livrets d'histoire biblique, l'alphabet havu, les livres d'apprentissage de la langue havu, le dictionnaire havu, ... Certains de ces produits sont accessibles sur notre site web www.kihavu.com. Nous avons aussi déjà fini l'enregistrement du film Jésus. Il est sous nettoyage aux Etats Unis. Dès qu'il sera disponible, nous organiserons une cérémonie de son lancement.

Nous organisons beaucoup d'autres activités comme le culte annuel où nous invitons tous les Bahavu et les animateurs de la MUHA. Nous organisons deux voyages de mobilisation chaque

année dans les territoires havu. Cela nous permet de sillonner village par village pour sensibiliser et mobiliser les Bahavu en ce qui concerne la traduction de la Bible en leur langue.

Le personnel actif dans ce projet de traduction de la Bible en Kihavu se présente de la manière suivant :

1. Traducteurs :

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Révérend Olivier Kalegamire	Traducteur – Coordinateur	Protestante	Buzi/Kalungu
2. Abbé Floribert Runesha	Traducteur – Comptable	Catholique	Idjwi-Nord
3. Pasteur Mirindi Safari	Traducteur – Aumônier	Protestante	Mbinga-Sud/Ihoka
4. Byamungu Maheshe	Sentinelle	Protestante	Buzi
5. Past. Pierrot Bahati	Conseiller en formation	Protestante	Buzi

2. Ré-traducteurs

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Faida	Re-traductrice écrite	Protestante	Idjwi-Sud
2. Heri Koko	Re-traducteur oral	Protestante	Idjwi-Nord

3. Réviseurs

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Jospin Bwanakweli	Réviseur	Adventiste	Idjwi-Sud
2. Mushigo Nacime	Réviseur	Réveil	Mbinga-Sud/Bushushu
3. Emilienne Nabintu	Réviseur	Catholique	Idjwi-Sud
4. Eudoxie Nabahati	Réviseur	Catholique	Idjwi-Nord
5. Sifa Akonkwe	Réviseur	Protestante	Buzi
6. Bavon Kacuka	Réviseur	Catholique	Mbinga-Nord
7. Ernest Amani	Réviseur	Protestant	Buzi
8. Sifa Ntamarhindi	Réviseur	Catholique	Idjwi-Nord
9. Kaningu Daniel	Réviseur	Protestante	Mbinga-Sud/Chofi
10. Bahati	Réviseur	Protestante	Mbinga-Nord

4. Comité de langue

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Révérend Lulihoshi	Président	Protestante	Buzi
2. Evang. Rwivanga	V/ Président	Protestante	Idjwi-Nord
3. Bertin Kamondo	1 ^{er} Secrétaire	Protestant e	Idjwi-Nord
4. Justin Kasidika	2 ^e Secrétaire	Protestante	Idjwi-Nord
5. Sifa Ntamarhindi	Trésorière	Catholique	Idjwi-Nord
6. Président MUHA et tous les présidents de bases	Conseillers	Religion confondue	Toutes les 4 bases

5. Groupe de prière

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Rév Materanya	Président	Protestante	Buzi
2. Rév Kahama	V/Président	Protestante	Idjwi-Nord
3. Past Mirindi	Membre	Protestante	Mbinga sud
4. Byamungu	Membre	Protestante	Buzi

5. Conseillers par extension

Noms	Fonction	Eglise	Base d'origine
1. Les chefs coutumiers	Grand notables	-	Toutes les chefferies des Bahavu
2. MUHA	Grand notables de la diaspora	-	4 coins
3. Bases de la MUHA	Notables	-	4 bases.